

## 9 Les Chauvières

Le terme chauvière signifie terrain nu. L'emplacement est donc idéalement choisi pour y établir le camping municipal. En 2017 des hébergements insolites (2 foudres et 4 ruches) ont été



mis en place pour accueillir les touristes et notamment les cyclotouristes arpentant la Vélo Francette, itinéraire vélotouristique reliant Ouistreham à la Rochelle. La salle des fêtes, le terrain de pétanque, l'aire de jeux et le stade Gilbert Granger complètent le site.

*Chauvière means a bare land. It was the best place to install here the municipal campsite. In 2017, unusual accommodations (2 barrels and 4 bee-hives) were built to welcome visitors, especially the cyclists on the VéloFrancette, a cycling route linking Ouistreham and La Rochelle. To complete, a reception hall, a boules ground, a playground and the stadium Gilbert Granger were added.*



## 10 Drôles de Jardins

Pour remplir les critères de création d'actions d'insertion sociale et de sensibilisation du public au concours national de fleurissement, la municipalité met à disposition d'associations,

d'écoles ou encore de centres de personnes en situation de handicap, des parcelles de jardins. Sur un thème annuel, les groupes doivent jardiner en laissant libre cours à leur imagination.

*To meet the requirements in the field of social integration and awareness for the national contest, the Mairie lets clubs, schools or disable people garden small plots of land, all grouped together in the village. There is an annual theme and the gardeners would let their imagination run free.*

## 11 Collection de Vivaces - Gazon Fleuri

La Collection de plantes vivaces a été créée en 2010 afin de répondre au critère des thématiques de jardins. Le gazon fleuri, créé en 2015, entre dans le cadre de la favorisation de la biodiversité.



*The perennial flowers collection was created in 2010 in order to meet the standards for themed gardens. The flowered grass, ever since 2015, is helping develop biodiversity.*

## Les Flories d'Antan

Tous les 15 août, depuis plus de 20 ans, les bénévoles frambaldéens vous proposent de remonter le temps et d'apprécier St Fraimbault au début du XX<sup>ème</sup> siècle. Les lavandières racontent leurs histoires, les hommes travaillent aux champs et le forgeron est dans son atelier. C'est toute une journée pour fêter la campagne d'antan !

*Every August 15<sup>th</sup>, for more than 20 years, the St Fraimbault volunteers offer to go back in time when the village lived in the beginning of the 20<sup>th</sup> century. The laundresses are gossiping, the men are striving in the fields and the blacksmith is at his workshop. It is a whole day to celebrate yesteryear countryside !*

## Plan du Village de St Fraimbault

Plan of St Fraimbault Village



## Livret Chasse au Trésor à St Fraimbault

Treasure Hunt in St Fraimbault

Aidez le jardinier en chef à retrouver son nom en répondant aux 18 énigmes.

*Help the head-gardener to recall his own name by solving 18 riddles.*

> Livret disponible à l'Office de Tourisme à Domfront et au Bureau d'Informations Touristiques à St Fraimbault. Tarif : 2 €.

*Ask for your booklet at the Tourist Offices in Domfront or St Fraimbault. Price : 2 €.*



# LE PAYS DE DOMFRONT

dans l'Orne en Normandie

# Le Village Fleuri

# de St Fraimbault

St Fraimbault Flowered Village



## Histoire

### Historical Facts

Saint Fraimbault était un ermite venu d'Auvergne pour évangéliser le territoire au VI<sup>ème</sup> siècle (comme Saint Bômer, Saint Ernier, Saint Ortaire, ...).

Au milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle, St Fraimbault est un gros bourg de campagne avec 3000 habitants, célèbre notamment pour sa foire St Denis le 9 octobre.

Après les 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> Guerres Mondiales, l'Orne se dépeuple et vers 1950, le village ne compte plus qu'un millier d'habitants.

En 1962, trois dames, trouvant leur village triste, veulent redonner des couleurs en fleurissant leurs maisons. Le maire emboîte le pas et invite toute la population à suivre l'exemple.

En 1965, St Fraimbault obtient le Grand Prix du Département puis sa 1<sup>ère</sup> fleur. La commune obtient la 2<sup>ème</sup> Fleur en 1974, la 3<sup>ème</sup> en 1983 et la 4<sup>ème</sup> en 1987. Entre 1988 et 2009, le village était Grand Prix National de Fleurissement.

Surnommé le «village aux 100 000 fleurs», St Fraimbault compte aujourd'hui un peu moins de 600 habitants et continue toujours à s'animer notamment lors des traditionnelles Flories d'Antan tous les 15 août.

*In the 6<sup>th</sup> century, Saint Fraimbault was a hermit from Auvergne who came with the idea of Christianizing the area (just like St Bômer, St Ernier and St Ortaire did).*

*In the middle of the 19<sup>th</sup> century, with 3,000 inhabitants, St Fraimbault became an important countryside village, well known for its St Denis Fair every October 9<sup>th</sup>.*

*The population in Orne Département plunged after the damages caused by the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> World Wars so that in the 50's, the village only counted a thousand inhabitants.*

*In 1962, St Fraimbault looked so sad that 3 women gave liveliness back by flowering their own houses. The Mayor took over the idea and encouraged the whole village to follow their example.*

*It is in 1965 that the village won the Département Grand Prix and reached the 1<sup>st</sup> Flower rank. It obtained the 2<sup>nd</sup> Flower in 1974, the 3<sup>rd</sup> Flower in 1983 and the 4<sup>th</sup> one in 1987. Between 1988 and 2009, it achieves the National Flowering Grand Prix rank.*

*Known as "the 100,000 flowers village", a little less than 600 people now live in St Fraimbault and carry on the endeavour by organising among other events, the traditional Flories d'Antan every August 15<sup>th</sup>.*



### 1 Rue St Denis

Du nom de la Foire qui se tenait le 9 octobre et qui a disparu en 1914. Le Bureau d'Informations Touristiques est une maison à pan de bois et torchis. Elle a été restaurée en 2005, comme le four à pain situé juste à côté et qui est utilisé lors des Flories d'Antan. Un peu plus loin, au calvaire, on peut voir un gadage, grosse meule circulaire servant à écraser les pommes ou les poires avant de les presser pour en faire du cidre ou du poiré.



*The street bears the name of October 9<sup>th</sup> Fair that stopped in 1914. The Tourist Information Point is a half timber-framed house. It has been restored in 2005, as well as the old bake house not far, in function on August 15<sup>th</sup>. A bit further, at the cross, one can go around an apple crusher used to prepare the apples and pears before being pressed for cider-making.*



### 2 Lavoir

Le lavoir est encore en bon état ; le fond du bassin est toujours pavé. Vous trouverez également un chaudron dans lequel on faisait bouillir le linge. Après la grande buée (opération de nettoyage à l'eau bouillante qui se faisait à la maison), les lavandières allaient au lavoir pour enlever le reste de salissure. A genoux sur leur carrosse personnel, elles brossaient, frottaient et battaient vigoureusement le linge avec leur battoir avant de le rincer dans le bassin alimenté par une source d'eau claire. Vous pourrez assister à des démonstrations lors des Flories d'Antan.

*The wash house is still in good condition; the basin has kept its cobblestones. The washing was done by boiling water in the cauldron nearby at home. The laundresses would come to the wash house in order to remove the dirt. On their knees in their "carrosse" (a wooden case), they would rub and beat vigorously the clothes with a "battoir" before rinsing it in the basin supplied by a stream. Demonstrations of it are to be seen on Flories d'Antan.*

### 3 Église St Fraimbault

La première église était édifiée sur la place. L'église actuelle a été construite à l'emplacement de l'ancien cimetière entre 1932 et 1937 grâce à l'élan de l'abbé Joly et la participation financière des habitants.



*The first church was on the square. The present one was built on the former cemetery between 1932 and 1937 thanks to abbot Joly and the financial help of the inhabitants.*



### 4 Mairie

La mairie se trouve dans l'ancien presbytère qui a été reconstruit en 1884. Passez la grille et faites le tour de la Mairie pour apprécier un jardin de plantes aromatiques et médicinales. On y trouve aussi 3 curieux petits abris en granit avec accolades qui devaient servir d'oratoires.

*It used to be the presbytery, rebuilt in 1884. Cross the gate and go around the Town Hall to enjoy a garden with aromatic and medicinal plants. Three somewhat curious stone-built pavilions with granit carved braces might have been used as oratories.*

### 5 Vieille Forge

A l'angle de la rue de la Reinière et de la rue des Tisserands se trouve une ancienne forge. Elle a été restaurée entre 1957 et 1996. La forge est en fonctionnement le 15 août pendant les Flories d'Antan.



*Between Rue de la Reinière and Rue des Tisserands is an old smithy. It has been restored between 1957 and 1996. It is in function on August 15<sup>th</sup>.*



### 6 Bellevue

Bellevue est un des points culminants de la commune. Dans ce lieu-dit, vous verrez la petite chapelle et l'ancienne école privée de la commune, restaurée en 1995 avant de devenir l'un des plus importants gîtes pour l'accueil des groupes des environs (50 couchages), en 1999.

*Bellevue is one of the highest points of the village. A chapel is standing in this hamlet, as well as the former private school, restored in 1995 before becoming the biggest accommodation for groups in the area (50 beds) in 1999.*

### 7 Villes et Villages Fleuris

Le Conseil National des Villes et Villages Fleuris de France organise un concours annuel afin d'évaluer le fleurissement. Pour obtenir les 4 fleurs, le village de St Fraimbault répond aux critères d'accueil, de valorisation du paysage, de gestion raisonnée de l'environnement, ou encore d'animations. En parallèle, la commune organise un concours communal afin de récompenser les plus belles maisons fleuries du village.



*The French National Council of Towns and Villages in bloom organizes an annual contest to assess the flowering. To reach the 4 flowers rank, St Fraimbault village has to meet criteria for welcoming visitors, landscape preservation, environmental respect or also organising events. Alongside, every year, the city council launches a contest to reward the most beautifully flowered properties in the village.*



### 8 Plan d'eau - Base de loisirs

Le plan d'eau a été créé en 1968 afin de développer l'attractivité touristique du village fleuri. Une base de loisirs a été aménagée en 1987 proposant des activités nautiques (pêche, bateaux à pédales, ...), un minigolf et des soirées guinguettes (les vendredis de juillet). Un carpodrome est en cours de réalisation sur la deuxième partie du plan d'eau.

*The pond was dug in 1968 in order to reinforce the tourist aspect in the flowered village. A leisure centre offers water activities such as angling and pedaloes ever since 1987, as well as a crazy golf course and evening tea dance (in July on Fridays). A carp course is being realised on the second part of the pond.*